

Л. 2017

1265

Татарский образовательный
культурный центр «Дуслык»
г. Астаны



Муса Джалиль

ИЗБРАННОЕ

*(стихи из Моабитской тетради
на татарском, русском и казахском языках)*

110-летию со дня рождения Героя и Поэта посвящается...

**Татарский образовательный
культурный центр «Дуслык»
г. Астаны**

**МУСА ДЖАЛИЛЬ
ИЗБРАННОЕ**

*(стихи из Моабитской тетради
на татарском, русском и казахском языках)*

**110-летию со дня рождения
Героя и Поэта посвящается...**



УДК 821 (574)
ББК 84 (5 каз-рус-таг)
Д 40

Джалиль, М.М.
Избранное: сб. стихи / Муса Джалиль.-Астана, 2016.-85 стр

ISBN 978-601-80302-6-0

В 2016 году ОО «Татарский образовательный культурный центр «Дуслык» г.Астаны проведен цикл мероприятий, посвященных 110-летию со дня рождения великого татарского поэта, Героя Советского Союза Мусы Джалиля. В их числе и презентация сборника «Муса Джалиль. Избранное (стихи из Моабитской тетради на татарском, русском и казахском языках).

В данное издание вошли известные стихотворения М.Джалиля, а также переводы на русский и казахский языки.

Перевод на казахский язык принадлежит члену Союза журналистов Казахстана Мурату Абдрахманову (1938 - 2015).

Автор проекта, составитель сборника - *Ринат Дусумов, член Союза журналистов Казахстана*

Координатор проекта – *Яннат Низамутдинова, член Ассамблеи народа Казахстана, руководитель ОО «Татарский образовательный культурный центр «Дуслык» г. Астаны*

Перевод на казахский язык – *Мурат Абдрахманов, член Союза журналистов Казахстана*

Компьютерная верстка – *Молжажанова Индира*

Сборник издан при финансовой поддержке - Artcleaning

тел.: +7 701 255 17 57


www.artcleaning.kz

email:art.cleaning2005@yandex.kz

УДК 821 (574)
ББК 84 (5 каз-рус-таг)

ISBN 978-601-80302-6-0

00340605



МЫ ПОМНИМ, МЫ ГОРДИМСЯ...

Уважаемый читатель!

Татарский образовательный культурный центр «Дуслык» г. Астаны рад представить Вашему вниманию уникальный сборник избранных стихотворений великого татарского поэта, Героя Советского Союза Мусы Джалиля. Особенность этой книги – в переводах стихов на казахский язык, выполненных известным казахстанским журналистом и общественным деятелем Муратом Абдрахмановым.

В 2016 году исполнилось 110 лет со дня рождения Залилова (Джалилова) Мусы Мустафовича. Юбилейные мероприятия прошли не только в Татарстане, но и во всех регионах мира, где представлена татарская диаспора. Не осталась в стороне и Астана. ТОКЦ «Дуслык» организовал и провел целый цикл, посвященный знаменательной дате. В него вошли вечера памяти и открытые уроки в школах и библиотеках; ежегодный традиционный экологический субботник на улице Мусы Джалиля; работа по пополнению коллекции Военно-исторического музея при Министерстве обороны РК экспонатами, связанными с Джалилем, которые были представлены на выставке, посвященной 71-ой годовщине Великой Победы.

Ключевым событием стал первый в столице Казахстана литературный конкурс имени Мусы Джалиля, проведенный при поддержке Полномочного представительства Республики Татарстан в Республике Казахстан и представительства Россотрудничества в Казахстане. Его основные цели: укрепление межэтнического согласия в обществе и единства народа Казахстана, содействие формированию казахстанского патриотизма, сохранение исторического наследия и памяти о Героях Великой Отечественной войны. Кроме того, нам хотелось представить широкой общественности взгляд современной молодежи на сохранение мира и согласия в Казахстане.

С помощью конкурса мы стремились выявить новые таланты и дарования. К участию приглашались молодые авторы из Астаны в возрасте от 8 до 29 лет. В своих работах им предлагалось обозначить такие темы как: субъективное отношение к историческим фактам; героизм советского народа, проявленный во время Великой Отечественной войны; героизм татарского поэта Мусы Джалиля; влияние поэзии Джалиля на формирование мышления современной молодежи; идеи сохранения мира во всем мире и недопущения вооруженных конфликтов; а также идеи межэтнического согласия.

Конкурсные работы оценивали член Союза писателей Казахстана, Татарстана и Азербайджана, член Исполкома Всемирного конгресса татар Тауфик Каримов, член Союза журналистов Казахстана, руководитель медиацентра Ассоциации татар и башкир Казахстана Ринат Дусумов, выпускающий редактор международного информационного агентства «Казинформ» Гульмира Байзакова, редактор Эдибиет порталы Наиля Галеева и детская писательница Дана Жантемирова.

Победителями в трех возрастных категориях стали: Мадина Омарова (школа-лицей № 64), Алина Ронковская (СШ № 36), Алия Казкенова (школа-лицей № 60) и студент Медицинского университета Астаны Аманжол Абдуллаев. Их наградили дипломами за занятое первое место и памятными подарками.

Второе место разделили: Даяна Касымбекова (школа-лицей № 60), Дария Байтелякова (СШ № 36), Инкара Амангалиева (школа-лицей № 60), Мадияр Койшибеков (ЕНУ им. Л.Н. Гумилева).

Третье место досталось Екатерине Лоскан (СШ № 36), Эвелине Левченко (школа-лицей № 27), Ксении Туринцевой (СШ № 36) и Асель Нажимединовой (Казахский агротехнический университет им. С.Сейфуллина).

Остальные участники конкурса получили сертификаты. Кроме того, были вручены три номинации: от Эдибиет порталы – «Самое оригинальное эссе» - Алие Казкеновой, от Полномочного представительства Республики Татарстан в Республике Казахстан – «Юное дарование» - Ильясу Конакбаеву (СШ №36), и от Представительства Россотрудничества в Казахстане – «Ничто не забыто...» - Дархану Абдрахманову.

На последнем остановлюсь подробнее. В своей работе «Гуманизм» Дархан Абдрахманов не только раскрыл тему конкурса, но и акцентировал внимание на творчестве своего деда Мурата Абдрахманова, занимавшегося переводами стихов Мусы Джалиля на казахский язык. Решением жюри было единогласно определено: именно этим и уникальна работа, по содержанию более других претендующая на номинацию «Ничто не забыто...». К слову, само название номинации очень точно отражает меседж сочинения Дархана – не забыт героический подвиг Джалиля; не забыта литературная традиция казахско-русско-татарских переводов, что в очередной раз демонстрирует как близость культур, так и братские отношения между Казахстаном и Россией; не забыто бережное отношение к творческому наследию; уместно, полагаю, говорить и о взаимоотношениях поколений отцов и детей.

Не могу не привести отрывок из этой работы.

«Мой дедушка Абдрахманов Мурат Мусайбекович познакомился с творчеством Мусы Джалиля в молодости, понял и принял его в своей душе, и, впитав в себя творчество великих писателей-гуманистов прошлого, зажегся этими идеями и пронес их через всю свою жизнь. Он видел целью своей жизни просвещение других, помощь ближним. На склоне лет дедушка захотел, чтобы и молодое поколение казахстанцев могло приобщиться к творчеству великого поэта татарского народа, и занялся переводами его стихов на казахский язык. Дедушка чувствовал душевный подъем, когда переводил стихи, многое в творчестве Мусы Джалиля было для него близким и родным.

Словно живой встает перед нами Муса Мустафович, плененный, в оковах и цепях, но сильный, горячий, не сломленный. Он учит нас быть людьми, не склонять головы перед палачами и мучителями, не бояться трудностей на пути к свободе. Именно это и хотел передать в переводах стихотворений мой

дедушка: любовь к свободе, родной земле и народу, именно этому хотел научить новое поколение казахстанцев», - написал Дархан Абдрахманов.

Презентация настоящего сборника – логическое завершение цикла мероприятий, приуроченных к 110-летию со дня рождения Мусы Джалиля.

К сожалению, в день памяти Героя – 25 августа – теперь будут вспоминать и его переводчика Мурата Абдрахманова, скоропостижно ушедшего из жизни в сентябре 2015 года.

Я решил не пересказывать общеизвестную биографию Мусы Мустафовича, но привести факты из жизни Мурата Мусайбековича.

Мурат Абдрахманов родился 10 января 1938 года в совхозе Боевой (ауыл Сарыат) Исилькульского района Омской области. В 1963 году окончил историко-филологический факультет Карагандинского педагогического института, в 1982 году – Алматинскую высшую партийную школу при ЦК КП Казахстана.

Трудовую деятельность начал после окончания казахской средней школы в 1957 году - рабочим шахты в поселке Бестюбе Ерейментауского района Акмолинской области. После учебы в институте (1958-1963г.г.) два года работал учителем в средних школах Целиноградской области.

В 1965 - 1973 гг. – преподаватель, старший преподаватель кафедры педагогики и психологии Павлодарского педагогического института. В 1973 - 1985 гг. – лектор, руководитель лекторской группы, заместитель заведующего отделом пропаганды и агитации Павлодарского областного комитета компартии Казахстана. С 1985 по 1992 гг. – председатель комитета по телевидению и радиовещанию.

Инициатор открытия в г. Павлодаре коммерческих каналов КТК и «Арна» (1991 г.).

Инициатор и руководитель экспедиции по переселению первых казахов-оралманов из Монголии в Павлодарскую область (1992 г.).

С 1992-го по 1998-ый годы работал начальником управления культуры Павлодарской области. После выхода на пенсию в 2001 году был избран председателем Павлодарской организации Международного общества «Қазақ тілі». В 2011 г. переехал с семьей в Астану.

В годы работы на областном телерадиовещании и в управлении культуры избирался членом областного комитета Компартии Казахстана, депутатом Павлодарского городского совета народных депутатов, состоял в составе Союза журналистов СССР (1986 г.) и Всесоюзного общества «Знание», в которых выполнял функции заместителя председателей областных организаций этих объединений. С 1986 года - член Союза журналистов Республики Казахстан.

Муратом Абдрахмановым написано свыше 80 статей, из которых более 50-ти посвящены проблемам казахского языка. Кроме того, он выпустил 6 книг: «Справочник железнодорожной связи» (Павлодар, 2006 г.), «Акире кадырлар мен ағдін асуларды сағынам» (Павлодар, 2008 г.), «Я за всех вас горой стою» (Павлодар, 2010 г.), «Қоғам белестері» (история образования общества «Қазақ тілі» в Павлодарской области, Павлодар, 2010 г.), «Білгенге маржан» (учебно-

информационный справочник по экологии на казахском и русском языках, Павлодар, 2010 г.), к 100-летию юбилею казахского поэта Кабыла Боранбаева - «Сарыака - алтын бесігім» - сборник его стихов, (Астана, 2015 г.).

В Астане в связи с отсутствием филиала Международного общества «Қазақ тілі» Мурат Мусайбекович активно взялся за подготовку документов для его открытия. 18 ноября 2011 г. вышло постановление об утверждении и регистрации этого общества.

Среди множества наград М.Абдрахманова стоит выделить медали «За заслуги перед Павлодарской областью» (2010 г.) и в честь 75-летия Павлодарской области (2012 г.), почетные грамоты и благодарственные письма Президента Республики Казахстан, Ассамблеи народа Казахстана, Международного общественного фонда «Конгресс духовного согласия», акимата и маслихата Павлодарской области.

Имя М.Абдрахманова вошло в двухтомный справочник «Кто есть кто в Казахстане» (Алматы, 2006, т. 1, стр. 601), книгу «Павлодарскому радио 70 лет» (Павлодар, ЭКО, 2008, стр. 134-138), «Знаменательные и памятные даты Павлодарской области на 2008 год» (Павлодар, ЭКО, 2007, стр. 21-22), «Казахстан-Павлодар, 1965 - 2015, 50 лет - главный телеканал Прииртышья» (Павлодар, 2015, стр. 35, 70, 100).

...Проводя параллели между гениальным поэтом Джалилем и его не менее талантливым переводчиком Абдрахмановым, хочется подчеркнуть: оба они служили своему народу и своей Родине. И это ли не есть ярчайший пример для подражания для молодого поколения и аргумент для увековечивания их имен в нашей памяти?!

Мы будем помнить их. Мы будем гордиться ими!

Ринат ДУСУМОВ,
член Союза журналистов Казахстана

СОХРАНИТЬ ДЛЯ НОВЫХ ПОКОЛЕНИЙ

Прежде всего, мне хочется отметить уникальность данного проекта – издания книги стихов Героя Советского Союза, выдающегося татарского Поэта Мусы Джалиля сразу на трех языках – государственном казахском, языке межнационального общения русским и на родном языке Поэта - татарском.

Выход книги к читателю стал завершающим этапом цикла мероприятий, посвященных 110-й годовщине со дня рождения Героя-Поэта, проведенных в 2016 году Татарским образовательным культурным центром «Дуслык», возглавляемым Яннат Низамутдиновой, при поддержке Полномочного представительства Республики Татарстан в Республике Казахстан и представительства Россотрудничества в Казахстане.

Перевод стихов Поэта на казахский язык выполнен прекрасным Человеком и Гражданином, известным казахстанским журналистом и общественным

деятелем Муратом Абдрахмановым, которого, к сожалению, уже нет в этом мире...

Хочется отметить и то, что впервые в Казахстане центром «Дуслык» был организован и проведен литературный конкурс, посвященный творчеству Мусы Джалиля, в котором приняли участие молодые авторы столицы Республики Казахстан. В своих работах они отмечали проявленный на полях сражений Великой Отечественной войны героизм не просто абстрактного советского народа, но и своих близких и родных через творчество Мусы Джалиля, и через семь десятилетий, в совершенно другую историческую эпоху, очень интересно видеть влияние его героической поэзии на формирование мышления современной казахстанской молодежи.

Сохранение творческого наследия Героя-Поэта Мусы Джалиля очень важно и нужно для подрастающего поколения именно в переживаемый сегодня нами период, когда современный мир и глобализация готовят и преподносят самые различные вызовы и угрозы...

К примеру, разве может кого-то оставить равнодушным произведение Мусы Джалиля под названием «Чулочки»? Оно не вошло в перевод, поэтому я приведу его здесь полностью.

*Их расстреляли на рассвете,
Когда вокруг белела мгла.
Там были женщины и дети
И эта девочка была.
Сперва велели всем раздеться,
Потом ко рву всем стать спиной,
Но вдруг раздался голос детский.
Наивный, тихий и живой:
«Чулочки тоже снять мне, дядя?» -
Не упрекая, не грозя
Смотрели, словно в душу глядя
Трехлетней девочки глаза.
«Чулочки тоже!»
Но смятением на миг эсэсовец объят.
Рука сама собой в мгновение
Вдруг опускает автомат.
Он словно скован взглядом синим,
Проснулась в ужасе душа.
Нет! Он застрелить ее не может,
Но дал он очередь снега.
Упала девочка в чулочках.
Снять не успела, не смогла.
Солдат, солдат!
Что если б дочка
Твоя вот так же здесь легла?*

*И это маленькое сердце
Пробито пулею твоей!
Ты – Человек, не просто немец!
Но ты ведь зверь среди людей! ...
Шагал эсэсовец угрюмо
К заре, не поднимая глаз.
Впервые может эта дума
В мозгу отравленном зажглась.
И всюду взгляд светился синий,
И всюду слышалось опять
И не забудется поныне:
«Чулочки, дядя, тоже снять?»*

В завершение, хочу искренне поблагодарить всех, кто был задействован в издании в Казахстане Книги Героя-Поэта Мусы Джалиля на трех языках.

Тауфик КАРИМОВ,
член Исполкома Всемирного Конгресса татар

СЛОВО О СТАРШЕМ БРАТЕ

У нашего легендарного поэта Мусы Джалиля есть очень трогательное стихотворение «Если нет тебя...». «Пусть неистово ликут / соловьи в саду весной. / Мир мне кажется унылым, / если нет тебя со мной!...». Эти проникновенные строки Джалиль написал в 1920-м году, почти сто лет назад. Но актуальными они будут во все времена. Особенно, когда ими окажутся связаны люди и судьбы.

Мой мир – настоящий круговорот: лица, истории, события, проекты... Кто-то приходит, кто-то уходит. Все, как и положено в нашей жизни. И слава Всевышнему, когда он посылает нам яркие и незабываемые встречи и знакомства, которые затем перерастают в теплую дружбу.

Я стала счастливее на одного Человека весной 2013 года. В марте вышла на пенсию. Чтобы встать на соответствующий учет, обратилась в Совет ветеранов Сарыаркинского района Астаны. После всяких формальностей и заполнения анкет знакомый со мной заместитель председателя организации Еркин Саркенов вдруг предложил присоединиться к активным пенсионерам. Долго не думала, так как привыкла быть всегда в центре событий, заниматься общественной работой. Да и опыта не занимать. Согласилась в надежде, что смогу принести еще какую-то пользу нашему обществу. Меня включили в комиссию по укреплению межнациональных отношений и развитию связей с другими ветеранскими организациями, которую недавно возглавил Мурат Абдрахманов. Признаться, я и не слышала никогда о таком. Оно и понятно, ведь до этого работали в разных сферах.

На первой рабочей встрече мы обсуждали планы, делились идеями, вносили предложения. Новый шеф меня подкупил своей компетентностью и интеллигентностью. А еще какой-то удивительной харизмой и тактичным отношением к женщинам. Кстати, первое деловое заседание закончилось также по-деловому – каждый записал себе в ежедневник поручения и, сдержано попрощавшись, направился домой. На выходе я столкнулась с Муратом-ага, оказалось, на остановку нам идти в одну сторону.

По дороге не торопились, разговорились. Мурат-ага скромничал, о себе не рассказывал, все больше о предстоящей работе. А перед самой остановкой вдруг выдал: «Вы знаете, а у меня ведь жена – татарка...». Я, конечно, обрадовалась, назвала его нашим – татарским – зятем, пригласила на ближайшее мероприятие Татарского образовательного культурного центра «Дуслык», руководителем которого являюсь. Мурат Мусайбекович сразу же согласился, пообещав непременно быть с супругой. Заодно похвалил мою работу, назвав татар Астаны деятельными и креативными. В общем, расстались мы очень тепло...

Мурат-ага, действительно, пришел со своей женой Надией-ханым. Общий язык не пришлось искать, сразу стало понятно – родственные души. Обнялись, поприветствовали друг друга, договорились общаться... Я потом долго думала, как же могла не знать эту удивительную женщину?! Надия Ахметзияевна, в девичестве Серажетдинова, очень скромная. А ведь среди ее родственников звездные Ришат и Муслим Абдуллины! Наша гордость – певица и актриса Карина Абдуллина приходится Надии-ханым племянницей. Но это так, к слову.

В июне 2014-го Мурат Мусайбекович как уважаемый аксакал дал старт международному маршу миру и согласия, организатором церемонии был наш ТОКЦ «Дуслык». Мурат-ага вручил Государственный флаг РК руководителю проекта Руслану Абдуллину, а Надия-апа в неофициальной части мероприятия угостила посланников доброй воли татарскими вкусностями собственного приготовления. И так всегда у нее! Куда бы не пригласили, на какое бы мероприятие не пришла – обязательно с тэмлюшками-вкусняшками.

...Помню, как Абдрахмановы пригласили меня в первый раз к себе домой. За богато накрытым дастарханом мы долго говорили о жизни, семейных ценностях, проблемах воспитания молодежи... Мурат-ага тогда немного горячился, отстаивая свою точку зрения. Однако оставался корректным, тщательно подбирая слова. Чувствовалось, что он болеет душой за свой народ, за свою страну, за свой язык... Мне очень понравилась их семья – достойная, порядочная, образцово-показательная. Настоящая интеллигенция! В квартире, как мне показалось, царил культ литературы. Много книг, много фотографий... Но самым трогательным для меня стало отношение Мурата-ага к Надие-ханым. Он обращался к ней с таким трепетом и уважением, глаза светились еще ярче, когда смотрел на нее... И это после 50 лет совместной жизни!

В тот вечер Абдрахмановы подарили мне любимый камзол мамы Надии Ахметзияевны, дожившей до 100 лет Мадыхуджихан Галиакбаровны. Бережно храню его, надеваю только по самым большим праздникам...

В 2013-м мы проводили экологический субботник на улице Мусы Джалиля в Астане. Абдрахмановы, конечно же, не пропустили эту акцию. После уборки собрались в мечети имени шейха Кунта-Хаджи. Помолившись, устроили небольшое чаепитие, вспоминали поэта, говорили о его трагической судьбе, читали стихи на татарском и русском языках. Думаю, тогда-то Мурат Мусайбекович и «загорелся» перевести Джалиля на казахский.

Однажды застала его за работой. Он набирал текст на компьютере, а рядом – его постоянная спутница Надия-ханым. То книгу подаст, то стихи распечатает, то с переводом татарского слова поможет, то воду принесет, то просто по плечу погладит... Мне кажется, что эта идея словно дала ему второе дыхание. На второй план отступили болезнь и домашние проблемы.

Впервые Джалиль на казахском в переводе Мурата Абдрахманова прозвучал в мае 2015 года на вечере памяти поэта, который ТОКЦ «Дуслык» провел в Российском центре науки и культуры. Волновался Мурат-ага, волновались мы... Но общественность оценила «Красную ромашку» на казахском по достоинству. И Мурат-ага словно воспарил, взявшись за работу с еще большим пылом.

Я считала его своим старшим братом. Знала, что поддержит, подскажет, укажет верное направление. Он не пропускал ни одного организованного мной мероприятия. Одним из первых поддержал мою инициативу по восстановлению в Астане Зеленой, или как ее еще называли Татарской, мечети. Не могу не сказать о его отношении к татарам. Если слышал, что кто-то рядом говорит о нас плохое, сразу же вмешивался, поправлял, указывал на некорректность подобных высказываний. Он всегда высоко оценивал работу нашего татарского центра, давал рекомендации по ее улучшению для выведения на еще высший уровень, был сторонником почти всех проектов... И никогда не отказывал в помощи. Хотя сам в ней нуждался. Однако ни разу я не услышала от этого сильного человека жалоб на жизнь... И от Надии-ханым тоже. Все тягости они переносили сами, справляясь по мере возможности своими силами...

До моего вылета в Саудовскую Аравию оставалось несколько часов. Атмосфера в аэропорту Алматы была накалена до предела. Да и я приехала туда на взводе... Той поездке в хадж все время что-то мешало. Плюс ко всему постоянно обсуждался трагический инцидент с упавшим краном в мечети Аль-Харам в Мекке, произошедший 11 сентября 2015 г. В общем, нервы были на пределе. И тут звонок от знакомой. Умер Мурат-ага... Через некоторое время второй звонок от родственников в Уфе. Скончался муж моей младшей сестры... Состояние, в котором я тогда находилась, словами передать невозможно...

В Мекке первым делом помолвилась за ушедших дорогих мне людей. Было больно, тяжело. Много плакала...

Мурат-ага был в моей жизни так мало, но как много он успел сделать для меня, для татарской литературы, для казахстанцев. Переведенных произведений Мусы Джалиля всего лишь 14. Уверена, если бы Мурат Мусайбекович не ушел так скоропостижно из жизни, их было бы гораздо больше.

Идея выпустить специальный сборник с переводами появилась у нас с моим молодым соратником – журналистом Ринатом Дусумовым в начале 2016 года, когда обсуждали мероприятия, приуроченные к 110-летию со дня рождения Мусы Джалиля. Спасибо Надие Ахметзияевне, поддержавшей нас. В короткие сроки она передала стихи и фотографии. Пока вынашивался план, опубликовали переводы в республиканской газете «Ак барс».

Уверена, теперь Муса Джалиль станет еще ближе казахстанцам, а его героический путь и беззаветная любовь к Родине и близким послужат примером для молодого поколения.

...В тот вечер, когда Мурат-ага впервые озвучил свой перевод Джалиля, он вдруг прочитал и стихотворение, написанное им специально для... меня. Не смогла удержаться от слез тогда, не сдерживаю себя и сейчас, всякий раз перечитывая эти строки.

Жарқырай берсін жұлдызың

*Қапаста жаумен күресіп,
Жәлел батыр атанды.
Ер жігітке ұқсатам
Ахметриза атамды.*

*Қыздары татар қыр гүлі
Яннатқа біздің ұқсаған.
Меккеге талмай үш барып,
Қадірлі қажы атанған.*

*Ұлдардан асып ынтасы
Талай істі басқарған.
Мешітін татар жаңғырту –
Ендігі ісі қолға алған.*

*Армандайды тағы ол
Астана әсем болса деп,
Даңғылында оның бір
Бейнесі Жәлел тұрса деп.*

*Ой-арманың Яннатжан
Орындалғай тезірек,
Бақытты сонда күндерді
Біз де сонда көрер ек.*

*Қазақ-татар туысқан,
Енші бөліп қоныстан.
Фашизмды аластап,*

Елінен бірге қуысқан!

*Туыстық осы өшпесін
Яннаттай қыздар көп болсын.
Баукен, Жәлел секілді,
Ұлдарды олар көп тусын!*

*Медаль алып жуырда,
Жұлдызды қыз атандың.
Жарқырай бер жадырап
Мақтаны болып Отанның!*

...До конца своих дней буду вспоминать в молитвах своего старшего брата, товарища, друга Мурата Абдрахманова.

Изданный сборник пусть станет данью памяти двум сыновьям тюркского мира Мусе Джалилю и Марату Абдрахманову, и послужит очередным доказательством единения культур и давней дружбы татарского и казахского народов.

Яннат НИЗАМУТДИНОВА,
член Ассамблеи народа Казахстана,
глава Татарского образовательного
культурного центра «Дуслык» г. Астаны

МҰСА ЖӘЛЕЛМЕН ҚАЙТА ҚАУЫШУ *(Рецензия)*

Ия, атакты татар халқының бетке ұстар ақыны Мұса Жәлелмен тағы да табыстым. Бала кезімізде оқулықтар мен әдеби кітаптардан Мұса Жәлелдің фашистер лагерінде тұтқында болу кезіндегі елі мен жерін сағынған, оның ну орманы мен мөлдір көлдерін аңсаған жырларын оқып, ақынның өмірді ерекше сүйетін, сол үшін күресуге шақырған жан айкайын естігендей болып едік, еріксіз дарынды ақынның талғамды жырына сүйсіне елтідік. Оның орысша да, татарша да жазылған жырлары Өмірге деген сүйіспеншілік - гимнді жырлағандай әсер қалдырады. Жалпы Мұса Жәлелді танып білу үшін оның шығармашылығын жатпай - тұрмай зерттеу керек, бүкіл өмірбаянын инемен құдық қазғандай қазбалау қажет. Сонда ғана татар халқының дарынды перзенті Мұса Жәлелдің өмірге құштарлығы мен махаббатқа толы лирикалық жырларына толық қанығамыз, татар поэзиясына қосқан еселі үлесінің куәсі боламыз.

Елдік пен ерлікке толы Мұса Жәлелдің жырларымен тағы да таныстырып кеткен, кеше ғана қатарда жүрген, бүкіл Арқаға кең танымал абзал азамат, арамыздан бір жылдай бұрын ұзап дүние салған Мұрат Әбдірахманов болатын.

Ия, Мүкенді танып білу оңай емес екен. Талай рет кездескен сайын Мүкен өлең жазатынын немесе аудармамен айналысатыны жөнінде тіл қатып ештеңе айтпайтын. Бұл оның тым қарапайымдылығынан да болар. Мұрат Мұсайбекұлының Мұса Жәлелдің бір топ өлең – жырларын аударуын оқи отырып, көп нәрсеге көзім жетті.

Біріншіден, Мүкен өзін тамаша аудармашы екенін танытты. Ол атақты Мұса Жәлелдің шығармашылығындағы Отан мен еліне деген асқан сүйіспеншілік рухты сактай отырып, сол қалпында казак тіліне аударып білді. Осындай шебер аударма арқылы Мұса Жәлел казак оқырмандарына қайта оралды, оқырмандар Мүкен арқылы Мұса Жәлел поэзиясымен қайта қауышты. Мұса Жәлел тағылымы Мүкеннің аудармасы арқылы жаңаша өрнекпен байып, Мұса Жәлелдің патриоттық және махаббат тақырыбы тың арнаға тартты, даңғыл жолға түсті. Әсіресе, Мұса Жәлелдің «Кешір Отанды» жырлағандағы сезімі ерекше асқак естіледі:

Нәзік күштін қолдауымен сын сәтте
Бас имеспін соңғы демім біткенше.
Отаным мен сүйіктіме хатымды,
Қанымменен жерге жазып кеткенше.

Бола ма екен құлпытасым басымда,
Отан үшін берсем егер жанымды?!
Сен, Отаным, бұл антымның жалыны
Қыздырады жүректегі қанымды!

Ал Мұса Жәлелдің бүкіл болмысы махаббат деп жанып тұрған, жүрегі махаббат деп ынтызар соғып тұрған акын екенін бүкіл татар халқы мойындаған. Ол өмірлік жары мен отанға деген сезімді бір-бірінен ажыратпай, екеуін де Махаббат пен Отанды тел емген талант иесі. Мұрат Мұсайбекұлының кереметтігі сол, Мұса Жәлелдің тел емген таңдауын дәлме дәл аударма арқылы бере білген, соны казак жыр сүйер қауымына шебер жеткізе білді.

Бір сөзбен айтқанда Мүкеннің өзі өлең жазуды ермек үшін емес, сол жүрегінен шыққан сезімді көпшілікке жеткізе білген сезімтал азамат екенін танытты. Ал оның Мұса Жәлел шығармашылығына ден қойып, оның таңдаулы өлең - жырларын казак тіліне аударуы Мұрат Мұсайбекұлының да аударма мен өлең жазу өнерін қатар игерген шоктығы биік Азамат екенін дәлелдеп өтті.

Мейрам БАЙҒАЗИН,
журналист

МҰРАТ ӘБДІРАХМАНОВТЫҢ МҰСА ЖӘЛЕЛДІҢ ӨЛЕНДЕРІН АУДАРҒАНЫНА

(Рецензия)

Ұлы Отан соғысының кезеңі – тарихта ғана емес, әдебиет саласында да ерекше орын алған кезең. Соғыстың зобалаң жылдары батырлық пен халықтың ерлігін ғана емес, сол ерлікті асқақтатқан керемет шығармалардың тууына себепші болды. Батыр әрі өз заманының азаматы, татар халқының дарабоз ақыны Мұса Жәлелдің шығармашылығы Ұлы Отан соғысы дәуірінің бірден-бір жауһары десек артық болмас.

Азаматтық поэзия, Отан тақырыбы, патриоттық лирика – ақын Мұса Жәлелдің жолы, жойқын соғыс пен құлдықтың зардаптары, ауыр тағдыр мен айбарлы жүректің өмірі – азамат Мұса Жәлелдің жолы.

Шынайы сезім мен айрықша экспрессияға толы шығармалардың ерекшелігі – сөзі мен пішінінен бұрын, оның ішкі мәнін әрі жазылған кезіндегі автордың жағдайын сезіну керек. Әсіресе соғыс заманында, ауыр сынақ уақытында жазылған дүниелер.

Мұса Жәлелдің өлеңдерін аудару, ішкі мазмұны мен идеясын жоғалтпай, өзге тілде жеткізіп, басқа пішінге келтіру – өте жауапты да үлкен жұмыс. Әрине, оригинал тілде кез келген шығарма айрықша сарынмен естіледі. Сондықтан да сол бір мәні мен әуезділігін өзгертпей, басқа тіл иелеріне ұғынарлықтай аудару – аса қомақты да жауапты іс.

Мұрат Әбдірахмановтың аудармалары – ақын жан дүниесін түйсініп ұғынудан туған туындылар. Бұл – жай ғана шығармаларды бір тілден өзге тілге салып нақышына келтіру емес, автордың ойы мен сезімін жеткізу.

М. Әбдірахманов алдымен өлеңді сезініп, өзегінен өткізіп аударып отыр. Және бір ерекшелігі өлең ұйқасы мен стилі туындылар жазылған заманның, яғни сол соғыс уақытындағы Кеңестер поэзиясының реңкі мен ритмикасын сақтаған. Мысалы, «Қызыл түймедақ» өлеңіндегі:

«Аппак кардай ай жүзін,
Таңмен тағы тазартты.
Күміс түсті шықтарды,
Желге тосып азайтты...»

Сонымен қатар, татар ақынының орыс тілінде жазылған өлеңдерін аударғанда, М. Әбдірахманов өлеңнің мазмұнын жоғалтпай, қазақ тіліне және қазақ тілді оқырманның ұғымына сай фразаларды қолданады.

Мәселен, «Менің жырларым» өлеңінде «Айбалтаты тас төбеме төнгенінде, Жырладым кетсем-дағы бұл дүниеден» тармағында («...И теперь пою хоть надо мною Свой топор палач уже занес...») «топор» сөзін айбалта (балтадай қару) деп, «надо мной» дегенді «тас төбемде» сияқты фразамен келтіріп, өлеңнің экспрессиясын күшейтеді. Немесе «Кешір, Отан» өлеңінде аудармашы «пистолет» сөзін сол қалпында қалдырып, туынды жазылған мерзімнің көрінісін осы заман адамына жақындата көрсеткендей. Және осы бір амал өлеңнің мазмұнын айрықша айқындамаса, еш кемсітпейді.

М. Әбдірахманов өз аудармаларында ауыр, оқырман түсінігіне жат сөздерді қолданбай, шумак ұйқасын да қазақ әдебиетінің классикалық стилінде жазады.

Түркі халықтарының ділі мен діні, жалпы алғанда тарихы мен халықтың ел болып қалыптасу жолындағы тағдыры ортақ десе де болады. Кеңес Үкіметі тұсында татар және қазақ халықтарының қайғысы мен қуанышы, қаралы күндері мен жеңістері де ортақ. Мұса Жәлел – Қасым Аманжолов, Александр Твардовский сияқты отансүйгіш батыр акын және оның тумалары бір ғана халыққа емес, елін сүйіп тарихын құрметтейтін барлық жұртшылыққа тиесілі.

Халқымыздың тарихында айрықша орын алатын заман жайлы мәліметті өскелен ұрпаққа жеткізудің тәрбиелік мәні зор. Өз заманын суреттеп, болған оқиғалар мен сол уақытта өмір сүрген буын туралы білім және әсерлі әңгіме ең алдымен әдебиет пен көркем шығармалар арқылы беріледі.

Балалар мен жастар үшін жеке тұлғаның дамып қалыптасуда, өмірлік сабақ алып, ой-өрістерін кенейтуде елінің өткен тарихы мен тағдырын біліп қана қоймай, өзге халықтың әдебиетін, мәдениетін тану, өнерге жақын болу аса маңызды. Ал өзге халықтың көркем туындылары және қаламгерлерімен туған тілінде таныса алу мүмкіндігі жас буынды рухани жағынан байытатыны анық. Сондықтан қазақ тілді оқырмандар үшін, қазақ тілді жас оқырман үшін Мұса Жәлелдің поэзиясын ашып оқу – тамаша мүмкіндік.

Мұрат Әбдірахмановтың аудармалары халықтар мен замандар, аталар мен жаңа ұрпақтарды байланыстырып, еліміздің әдебиетіне қосқан зор үлесі деп білеміз.

**Дана ЖАНТЕМІРОВА,
балалар жазушысы**

Шигырьлэр / Стихотворения / Өлендері



КИЧЕР, ИЛЕМ!

Кичер мине, илем, синең бөек
Исең белән килеп сугышка,
Данлы үлем белән күмәлмәдем
Бу тәнемне сонгы сулышта.

Юк, мин сине тузан бөртегедәй
Сансыз гомрем өчен сатмадым.
Волхов шаһит: изге сугыш антын
Соң чиккәчә керсез сакладым.

Мин курыкмадым өстән яңгыр төсле
Яуганда да туплар, ядрәләр,
Каушамадым кан һәм үлек белән
Тулганда да тирә-әйләнәм.

Алда, артта, унда һәм сулымда
Киселсә дә юлым, күкрәгем
Яраланып канга төренсә дә,
Көчсезләнеп, мин яшь түкмәдем.

Мин алдымда күрдем шыр сөяктән
Котылгысыз үлем шәүләсен.
Кил син миңа, үлем, бары гомрем
Коллык белән төгәлләнмәсен!

Мин түгелме дуска хат язучы,
«Борчылма, дип, тормыш юлдашым,
Соңгы тамчы каным тамса тамсын,
Тик антыма таплар кунмасын!»

Мин түгелме шигырь утым белән
Ант итүче канлы сугышта?
«Үлемгә, дип, ачы нәфрәт белән
Елмаермын сонгы сулышта».

«Соң чиктә, дип, синең мэхәббәтен
Җиңеләйтер үлем газабын,
Илемне һәм сине сөюемне
Каным белән жиргә язармын».

«Тыныч булыр йокы, тормышымны
Бирсәм, диеп, туган ил өчен».

Ышан, илем, шушы ант сугарды
Йөрәгемнең соңгы тибешен!

Язмыш көлде, үлем, кагылмыйча,
Үтте яннан, минем тирәләп.
Нишлим, нишлим, соңгы минутымда
Пистолетым итте хыянәт!

Чаян чага үзен соңгы чиктә,
Бөркет ярдан түбән ташлана.
Мин соң бөркет түгел идеммени,
Баш ияргә шуннан башкага!

Ышан, илем, шундый бөркет идем,
Мин дә соңгы минут килгәндә,
Әзер идем, мәгърур канат жәеп,
Ташланьырга ярдан түбәнгә.

Нишлим, сугыш дустым-пистолетым
Соңгы сүздән кинәт баш тартты.
Богау салды дошман кулларыма
Һәм хурлыклы юлдан аглатты.

Тоткынлыкта хәзер мин... һәр көнне
Көн чыгышын комсыз күзәтәм.
Шигырь булып чыга үч ялкыны
Яраланган лачын йөрәктән.

Көн чыгышы дуслар кулындагы
Байрак булып көн дә кызара.
Белмисез лә, дуслар, тоткын күнел,
Күкрәктәге жәрәхәттән түгел,
Канлы үчтән шулай кыза ла!

Тик бер өмит: кара август төне
Илтер мине шунда житәкләп.
Өстен килер түбән әсирлеккә
Үч һәм илгә керсез мәхәббәт.

Тик бер өмит, дуслар: сезнен сафта
Табар соңгы көрәш теләген.
Яраланган, ләкин тар коллыкка
Баш имәгән керсез йөрәгем.

Июль, 1942

РОДИНА, ПРОСТИ!

Родина, прости, с твоим высоким
Именем я поднимался в бой.
Но сражаясь с недругом жестоким,
Не сумел пожертвовать собой!

Нет, позорно за крупицу жизни
Я не продал совести бойца!
Волхов очевидец, что Отчизне
Я остался верным до конца.

Не дрожал, когда каленым градом
На меня с небес летел свинец,
Не страшился смерти если рядом
Падал мертвым за бойцом боец.

Не рыдал в бессилье и отчаянье,
Окруженный вражеским кольцом.
Жалких слез не лил, когда в молчанье
Повернулся к гибели лицом.

Впереди, над черным дымом поля,
Призрак смерти вырос как судьба...
Смерть, приходи, ты лучше, чем неволя,
Ты честнее, чем участи раба.

Я ли не писал жене: «Родная,
Пусть до капли кровь свою отдам –
Не печалься: даже умирая,
Я священной клятвы не предам!»

Я ль не клялся жаркими стихами,
В огненное угодив кольцо:
«Гневно на последнем издыханье
Лютой смерти усмехнусь в лицо!»

В смертный час поддержан нежной силой
Я не утрашусь: пока дышу,
О любви к Отечеству и милой
Кровью на земле я напишу...

Разве тяготит могильный камень,
Если за Отчизну жизнь отдать?!

Верь, Отчизна, этой клятвы пламень
В сердце не устал еще пылать!

Как в насмешку, злая гибель слепо
Стороной прошла - и смерти нет.
Что же делать, если так нелепо
Изменил и предал пистолет?!

Скорпион в себя вонзает жало,
Беркут вниз бросается со скал
Для того ли жив я, чтоб устало
Над собой терпеть врага оскал?!

Родина, поверь, на свете жил я,
Словно беркут- без позорных слез.
Был и я готов, расправив крылья,
В смертный миг разбиться об утес!

Что же? Мне решительного слова
Пистолет не вымолвил – тогда
Враг набил мне на руки оковы,
Враг погнал дорогами стыда...

Я - в неволе ... Не утратив чести,
Как гляжу я жадно на восток!
В соколином сердце – пламень мести,
Гневных песен огненный исток!

Свет востока каждый день пылает,
Словно знамя в дружеских руках...
Знали б вы, друзья, что так бывает:
Не от раны грудь моя сгорает,
Жажда мести жжет, а я – в тисках!

Жив надеждой, что бежать позволит
Августовский мрак, ведь в мире есть
Надо всем, что здесь меня неволит,
Гнев, любовь к Отчизне, боль и месть!

Жив надеждой, что в боях суровых
Жажду мести свято утолит
Гордый дух, который и в оковах
Пред врагом склонится не велит.

КЕШІР, ОТАН

Кешір, Отан, сенің асқақ атыңмен
Кірдім талай жан аямай ұрысқа.
Тек өкінем- бола алмадым құрбаның,
Мейірімсіз дұшпанменен соғыста!

Жоқ, бір сәті үшін мына үзік өмірдің
Қорламадым ар-ұятын ердің мен!
Волхов куә, мезеттерде сындарлы
Болдым адал өзіне әркез, Отаным.,

Селт етпедім ұшқын шашып аспаннан,
Қорғасын оқ бұршақ болып атқанда.
Қашпадым мен су жүрекше жан-жаққа,
Жауынгерлер окка ұшып жатқанда.

Жасымадым, қиындықта жол таппай
Жау әскері қоршауында қалғанда.
Көздің жасын көрсетпедім үн қатпай,
Қарсы тұрдым мейірімсіз ажалға.

Қою түтін алдындағы жазықтан,
Елес берген ажал ма, жоқ тағдыр ма ...
Ажал болса, артық қой ол құлдықтан,
Әділірек болар құлдық азаптан.

«Жазбап па едім жан жарыма: дұшпанға,
Тамшы қаным қалғанынша беріспен –
Келсе ажал, алаң болма, аяулым,
Қасиетті антты аттап мен кетпен!».

Мен емес пе ем ант берген жырыммен
Қалсам егер жалын атқан құрсауда:
«Соңғы демім біткенінше қаһармен,
Қарсы тұрам сұм ажалға мен сонда!».

Нәзік күштің қолдауымен сын сәтте
Бас имеспін соңғы демім біткенше.
Отаным мен сүйіктіме хатымды,
Қанымменен жерге жазып кеткенше.

Бола ма екен құлпытасым басымда,
Отан үшін берсем егер жанымды?!

Сен, Отаным, бұл антымның жалыны
Қыздырады жүректегі қанымды!

Мазағы ма, әлде ажал зағип пе,
Жанай өтті - енді міне өлім жоқ.
Не амал бар, дәл осылай қапыда,
Алдап әрі сатып кетті пистолет?!

Шаян тілін өз тәніне қадайды,
Қыран бүркіт өрден биік құлайды.
Неге тірі қалдым екен дұшпанның,
Мазағына жаным қалай шыдайды?!

Сен, Отаным, арым таза алдында,
Сұнқар сынды ездікке ерік бермедім.
Мен де әркез ойлаушы едім қияннан,
Құлап құзға артық кой деп өлгенім.

Амалым не? Үнсіз қалды пистолет -
Айта алмай соңғы сөзін бізге арнап.
Салып бірдей екі қолға кісенді,
Арсыз жолға салды мені жау айдап...

Мен – қапаста.. ар алдында адалмын,
Үміт үзбей шығыс жаққа қадалдым.
Қыран жүрек кекке толы бұрқанып,
Отты жырдан майдандағы нәр алдым!

Әр күн сайын шығыс оты лаулайды,
Дос қолында желбіреген тудай-ды...
Білсең, достар, болады екен бұлай да:
Жара емес, кеудем кектен жанады,
Қыспақтамын, жүрек содан тулайды.

Үміт үзбен, қараңғы тамыз бір түні
Алып шығар бостандыққа бір күні.
Бар емес пе бұл әлемде қас-қыспақтан,
Асқақ - Отан сүю, ашу-ыза, кек үні!

Үміт үзбен, мұндай қатал соғыста,
Асқақ рұх кек алауын өршітер.
Қапаста да тіземізді бүктірмей,
Жау алдында биіктерден көрсетер.

